

N° 3290.

FINLANDE ET HONGRIE

Echange de notes comportant un arrangement en vue de réprimer la contrebande des marchandises alcooliques. Budapest, le 23 novembre 1932.

FINLAND AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Prevention of Smuggling of Alcoholic Goods. Budapest, November 23, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3290. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE FINNISH AND HUNGARIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF SMUGGLING OF ALCOHOLIC GOODS. BUDAPEST, NOVEMBER 23, 1932.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires a.i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place November 7, 1933.

I.

FINNISH LEGATION.

No. 1930.

BUDAPEST, *November 23, 1932.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm that the Finnish and Hungarian Governments, being desirous of suppressing the contraband traffic in alcoholic liquors, have come to the following Agreement :

(1) Hungary undertakes to raise no objection to the application by Finland of her laws, within a zone extending to twelve nautical miles from her coast or from the exterior limit of the archipelagoes along her coast, to Hungarian vessels which are manifestly engaged in contraband traffic in alcoholic liquors.

If a Hungarian vessel suspected of engaging in contraband traffic is discovered in the above-mentioned enlarged zone, and escapes out of this zone, the Finnish authorities may pursue the vessel beyond such zone into the open sea and exercise the same rights in respect of it as if it had been seized within the zone.

The above stipulations are adopted without prejudice to the attitude taken by the Contracting Parties with regard to the legal principles governing territorial and Customs zones.

(2) It is understood that the lawful Hungarian trade in spirits and lawful Hungarian shipping are not in any way to be injuriously affected by this Agreement.

(3) It is understood that the Finnish Government will repair any damage that may be sustained by Hungarian vessels suspected of contraband traffic as a result of the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Helsinki, August 24, 1933. Came into force September 24, 1933.

measures taken by the Finnish authorities, should such suspicions eventually prove to have been unfounded.

(4) The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki, as soon as possible.

It shall come into force thirty days after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for two years from the day on which it comes into force.

If neither of the Contracting Parties has notified its intention, two months before the end of the said period, of terminating the present Agreement, it shall remain in force by tacit consent for an indefinite period, but may be denounced at any moment, provided always that it shall remain in force for two months from the date on which it is denounced.

I have the honour to be, Monsieur le Ministre,

Onni TALAS,
*Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

His Excellency Monsieur André de Puky,
Royal Minister for Foreign Affairs,
Budapest.

II.

ROYAL HUNGARIAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 1810/4.
1932.

BUDAPEST, *November 23, 1932.*

SIR,

I have the honour to confirm that the Hungarian and Finnish Governments, being desirous of suppressing the contraband traffic in alcoholic liquors, have come to the following Agreement:

(1) Hungary undertakes to raise no objection to the application by Finland of her laws within a zone extending to twelve nautical miles from her coast or from the exterior limit of the archipelagoes along her coast to Hungarian vessels which are manifestly engaged in contraband traffic in alcoholic liquors.

If a Hungarian vessel suspected of engaging in contraband traffic is discovered in the above-mentioned enlarged zone, and escapes out of this zone, the Finnish authorities may pursue the vessel beyond such zone into the open sea and exercise the same rights in respect of it as if it had been seized within the zone.

The above stipulations are adopted without prejudice to the attitude taken by the Contracting Parties with regard to the legal principles governing territorial and Customs zones.

(2) It is understood that the lawful Hungarian trade in spirits and lawful Hungarian shipping are not in any way to be injuriously affected by this Agreement.

(3) It is understood that the Finnish Government will repair any damage that may be sustained by Hungarian vessels suspected of contraband traffic as a result of the measures taken by the Finnish authorities, should such suspicions eventually prove to have been unfounded.

(4) The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors, as soon as possible.

It shall come into force thirty days after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for two years from the day on which it comes into force.

If neither of the Contracting Parties has notified its intention, two months before the end of the said period, of terminating the present Agreement, it shall remain in force by tacit consent for an indefinite period, but may be denounced at any moment, provided always that it shall remain in force for two months from the date on which it is denounced.

I have the honour to be, Monsieur le Ministre,

For the Minister :

Count Khuen HÉDERVÁRY,

*Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

His Excellency Monsieur Onni Talas,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Finland,
Budapest.